

TERRITORIO E IDENTIDAD EN LA POESÍA DE MUJERES INDÍGENAS BRASILEÑAS

KEILA COELHO BARBOSA
Universidad de Sevilla

Resumen

La poesía escrita en portugués por mujeres indígenas brasileñas es un fenómeno literario reciente, cuyo papel está resultando fundamental a la hora de construir una identidad indígena común. En este artículo tenemos por objetivo analizar las relaciones que las autoras, asentadas en su mayoría en las grandes ciudades, establecen entre la identidad indígena contemporánea y los territorios en los que viven. La metodología utilizada es de tipo cualitativo. Así, partiendo de una muestra representativa de la poesía escrita por estas mujeres, se han seleccionado los poemas en los que se reflejan, de modo más evidente, las relaciones entre la identidad y el territorio sobre el que escriben estas poetisas. Tras su análisis, se ha podido apreciar cómo estas relaciones se configuran en torno a dos ideas centrales, como son la del arraigo y el desarraigo del sujeto poético con respecto a su territorio, real e imaginario. La investigación realizada nos permite concluir que, para las autoras indígenas, la poesía es un estandarte en sus reivindicaciones identitarias frente al Estado y la sociedad. Sin embargo, el hecho de no estar presente el territorio ancestral de sus antepasados las lleva a una construcción de su identidad indígena desvinculada tanto de dicho territorio, como del espacio físico urbano en el que viven.

Palabras clave: Literatura en lengua portuguesa, Brasil, poesía indígena, territorio, identidad.

TERRITORY AND IDENTITY IN THE POETRY OF BRAZILIAN INDIGENOUS WOMEN

Abstract

Poetry written in Portuguese by Brazilian indigenous women is a recent literary phenomenon whose role is proving fundamental in the construction of a common indigenous identity. In this article we aim to analyze the relationships that the authors,

settled mostly in large cities, establish between contemporary indigenous identity and the territories where they live. The methodology used is qualitative. Thus, starting from a representative sample of poetry written by these women, we selected the poems in which the relationships between identity and the territory about which these poets write are most clearly reflected. After its analysis, it has been possible to appreciate how these relationships are configured around two central ideas: the rootedness and the uprooting of the poetic subject with respect to her territory, both real and imaginary. The research carried out allows us to conclude that, for indigenous women authors, poetry is a banner in their identity claims against the state and society. However, the fact that the ancestral territory of their ancestors is not present leads them to a construction of their indigenous identity that is detached from that territory and from the urban physical space in which they live.

Keywords: Literature in Portuguese, Brazil, Indigenous poetry, Territory, Identity.

1. INTRODUCCIÓN

Conforme se desprende de los datos contenidos en el censo de poblaciones indígenas de Brasil, realizado en 2010, cerca de 900.000 personas se declaraban indígenas, representando al 0,47% de la población del país. Sin embargo, en el siguiente censo, realizado en 2022 y recientemente publicado, este número ascendió a casi 1,7 millones de personas, representando al 0,83% del total del país (IBGE, 2023: 6-7). Este espectacular aumento, imposible de interpretar en términos demográficos, ha sido atribuido a la nueva metodología empleada en la confección del nuevo censo, ya que, por primera vez, la muestra se extendió a todo el país. En este sentido, cabe destacar que 1,1 millones de indígenas, representando el 63,27% del total, viven fuera de las tierras ocupadas por los pueblos originarios y están repartidos por la mayoría del territorio del país, según reveló el censo. Este dato se contrapone a la visión tradicional que la mayoría de la sociedad brasileña mantiene sobre los indígenas, como personas que viven aisladas en zonas selváticas remotas, conforme a sus usos tradicionales. De hecho, más de la mitad de las personas que hoy día se consideran indígenas vive en zonas urbanas, ha accedido al sistema público de educación y ha adquirido el portugués como lengua nativa. Será precisamente de este grupo de indígenas, en un contexto de fuertes reivindicaciones políticas y sociales, de donde surgirán una serie de escritores y escritoras que dará inicio a

uno de los movimientos más pujantes en el panorama literario actual en Brasil, como es el de la literatura indígena en portugués.

En este artículo pretendemos centrarnos en la aportación que ha recibido este movimiento literario por parte de las mujeres indígenas a través de la creación poética. Así, como objetivo, nos proponemos analizar las relaciones que las autoras establecen en sus poesías entre la identidad indígena y los territorios en los que habitan, en cuanto espacio real y simbólico de sus vivencias. Para ello partimos de la hipótesis de que dichas relaciones están mediatizadas por el entorno físico en el que viven las autoras. En este sentido, la poesía escrita por mujeres indígenas brasileñas, asentadas en zonas urbanas, está presidida por la noción del desarraigo y de la construcción identitaria a partir de un espacio real o imaginario en el que se desarrolla su cosmovisión.

La metodología utilizada ha sido de tipo cualitativo. Así, partiendo de una muestra representativa de la poesía escrita por estas mujeres se han seleccionado y analizado los poemas en los que se refleja de modo más evidente las relaciones entre la identidad y el territorio. Para dicho análisis reproducimos fragmentos de poemas ilustrativos de las ideas aquí expuestas, que hemos traducido al español. Por otra parte, nos hemos apoyado en diversas fuentes secundarias que nos han permitido contextualizar, desde el punto de vista histórico, social y cultural, los aspectos identitarios presentes en los poemas.

En lo que se refiere a la organización interna del artículo, comenzaremos exponiendo, de modo sintético, el contexto social y político en el que se desarrollan las reivindicaciones identitarias de los movimientos indígenas brasileños por constituir el hilo conductor ideológico de estas poesías. Seguidamente, abordaremos las relaciones entre identidad y territorio reflejadas en su creación poética. Iniciamos este apartado analizando el conflicto identitario que implica para estas autoras el sentimiento de pertenencia cultural y étnica a unos pueblos originarios de sus antepasados, cuyos valores y modos de vida no tienen presencia ni reconocimiento en los espacios urbanos en los que viven. Por último, analizaremos las relaciones que estas poetisas establecen entre su identidad y el territorio, a partir de su reconstrucción imaginaria o de la memoria del territorio en el que pasaron sus primeras etapas de la vida.

2. EL SURGIMIENTO DE LA POESÍA DE MUJERES INDÍGENAS EN BRASIL COMO HERRAMIENTA REIVINDICATIVA

Desde el final de los años 60, y a lo largo de la siguiente década, América Latina fue testigo de la aparición de una oleada de grupos organizados de indígenas que reivindicaban una serie de derechos, como el uso de sus lenguas o la protección de sus territorios frente a los intereses de las grandes compañías y las obras públicas. En Brasil, durante esa etapa, los pueblos indígenas comenzaron a organizarse colectivamente, superando una larga etapa de fragmentación, aislamiento y ausencia del debate político en el país. Aprovechando el proceso de transición democrática iniciado tras el final de la dictadura militar, los diferentes pueblos indígenas del país fueron capaces de movilizarse, eligiendo sus representantes y asociándose en un Movimiento Indígena reivindicativo frente al Estado y la sociedad brasileña.

Ante la apertura, en 1985, de un proceso constituyente en Brasil, las organizaciones indígenas presentaron un programa común en el que se pedía la inclusión en la futura constitución del reconocimiento de los derechos territoriales de los pueblos indígenas, así como la demarcación y protección de dichos territorios, el uso exclusivo por estos pueblos de los recursos naturales, y el reconocimiento de las organizaciones sociales y culturales indígenas (Bragato, 2022: 441). Fruto de estos esfuerzos y del apoyo de movimientos de la sociedad civil, así como de la Iglesia Católica, se consiguió aprobar, en 1988, un texto constitucional que abría una nueva etapa en la relación entre el Estado y los indígenas. En este sentido, la nueva Constitución reconocerá positivamente la diversidad cultural del país, previendo mecanismos de protección para las tierras, las lenguas, la educación y la cultura de los indígenas. Concretamente, el art. 231 establece que: «Se reconoce a los indios su organización social, costumbres, lenguas, creencias y tradiciones, y los derechos originarios sobre las tierras que tradicionalmente habitan, siendo obligación de la Unión demarcarlas, proteger y respetar todos sus bienes» (DOU, 1988: 26). Es decir, la Constitución crea el punto de partida de una disputa, que se extiende hasta nuestros días, por materializar los derechos de los indígenas frente a los intereses por la explotación de los recursos naturales de sus territorios, apoyados por importantes sectores políticos del país.

En este contexto reivindicativo nacerá y se inspirará la literatura escrita en portugués por autores indígenas. Para ello, será necesaria la combinación de una serie de factores, entre los que se encuentran un creciente interés general del público brasileño por las cuestiones sociales de los indígenas, el fortalecimiento de los movimientos de la sociedad civil y, principalmente, el acceso progresivo de una parte de la población indígena a la enseñanza universitaria. (Oliveiri-Godet, 2020b: 142)

Otro hecho relevante que promoverá el uso de la escritura en portugués por parte de autores indígenas será la aprobación, el 10 de marzo de 2008, de la ley 11.654 por la que se establece la obligatoriedad de la enseñanza de la historia y de la cultura indígena en las escuelas del país. A partir de aquí se creará una demanda de textos educativos sobre estas materias, dirigidos fundamentalmente al público infantil y juvenil.

Será en el seno de aquel sector de población indígena, que vive en las grandes ciudades mezclada con el resto de la sociedad brasileña, donde comenzará la producción de obras de poesía escritas por mujeres indígenas. La pionera de este fenómeno fue la escritora Eliane Potiguara. Esta autora, que desde los años 70 llevaba realizando autoediciones de sus poemas en formato de póster, publicó en 2004 una recopilación de sus trabajos en una obra titulada *Metade cara metade máscara* (Potiguara, 2004). Se trata de la primera obra de poesía escrita en portugués por una mujer indígena en Brasil. Además, estamos ante un trabajo que ha obtenido una notable repercusión en medios académicos, siendo objeto de análisis en artículos, libros científicos e, incluso, en tesis doctorales. Además de su calidad literaria, la importancia de la obra de Eliane Potiguara se encuentra en que, a partir de *Metade cara metade máscara*, la autora definirá las cuestiones centrales que marcarán el desarrollo posterior de la producción poética nacional de mujeres indígenas. Entre estas cuestiones se incluye, por una parte, la construcción y reconstrucción de la identidad indígena en el Brasil contemporáneo a través de la literatura y, por otra, el papel de esta literatura en portugués como herramienta política reivindicativa y de diálogo frente al Estado y el resto de la sociedad brasileña.

Como decíamos, la obra de Potiguara ha tenido repercusión en los medios académicos, creando una corriente de crítica y análisis literario en la que destaca el papel de Graça Graúna. Esta profesora universitaria

y poeta indígena, publicará en 2013 el libro *Contrapontos da literatura indígena contemporânea no Brasil*, la primera obra crítica dedicada a la literatura indígena en Brasil (Graúna, 2013). En esta obra, procedente de su Tesis doctoral, la autora analizará y desarrollará algunas de las ideas presentes en la obra de Potiguara, contribuyendo, de modo relevante, en la configuración de los aspectos identitarios que caracterizan la poesía aquí analizada.

A partir de las obras de estas pioneras, una nueva generación de poetas indígenas ha ido cogiendo el relevo en la escritura conformando, progresivamente, una nueva corriente literaria poética formada por mujeres indígenas. En esta nueva generación podemos citar a autoras como Marcia Kambeba, nacida en 1979, cuando el Movimiento Indígena daba sus primeros pasos, y que, a partir de su experiencia de vida, seguirá la línea iniciada por Potiguara, explorando en su poesía la reconstrucción identitaria de los indígenas que viven en entornos urbanos. También cabría citar la obra de Auritha Tabajara, nacida en 1980, y que ha sido pionera en el uso de la llamada literatura de cordel, o de folletín, muy popular en el Nordeste brasileño, para difundir sus poesías.

Este movimiento literario prosigue actualmente, apadrinado por organizaciones sociales que promueven la integración de autoras procedentes de las zonas indígenas rurales en este movimiento, por medio de la publicación de antologías, en las que autoras nóveles y veteranas pueden expresar su visión de la realidad indígena contemporánea a través de la poesía. En este sentido, cabe destacar la publicación en 2022 de la obra *Álbum biográfico Guerreiras da Ancestralidade*, por parte de la Asociación Mulherio das Letras Indígenas (Potiguara y Ratton, 2022), en la que autoras procedentes de todo el país aúnan sus voces poéticas, expresando en la lengua común de la sociedad brasileña, el portugués, una serie de reivindicaciones y sentimientos íntimos, que tratan de poner fin al prolongado silencio al que fueron sometidos los pueblos originarios del Brasil precolonial.

3. EL TERRITORIO COMO ELEMENTO IDENTITARIO EN LA POESÍA DE LAS MUJERES INDÍGENAS EN BRASIL

Como hemos señalado, las principales reivindicaciones del Movimiento Indígena brasileño están relacionadas con la recuperación y protección de los territorios en los que estos pueblos habían vivido tradicionalmente. Sin embargo, estos objetivos resultan básicamente utópicos, especialmente en las zonas litorales y en el Nordeste del país, primeras regiones colonizadas, donde la asimilación forzosa a la nueva sociedad colonial y el exilio forzado provocaron el desvanecimiento de la identidad ancestral indígena en aquellos territorios.

Décadas o siglos después, esta nueva realidad plantea un dilema a las poetas indígenas que tratan de expresar una identidad colectiva diferenciada a través de la escritura. La cuestión que surge es cómo reivindicar una identidad que tradicionalmente se había centrado en los modos de vida desarrollados en comunidades asentadas en un territorio propio, cuando actualmente dichas comunidades y dicho territorio como tales dejaron de existir. Efectivamente, hoy día la mayoría de las escritoras indígenas se incluye en ese vasto grupo de población que vive, e incluso nació, en las grandes ciudades, entremezclado con el resto de la sociedad brasileña. En este sentido, para calificar a esta población la lengua portuguesa de Brasil acuña el expresivo término de *desaldeados*, un grupo social que Farias y Leal (2019: 124) describen como «descendientes de los pueblos tradicionales desplazados, que hasta hoy viven en las grandes ciudades y que, tras generaciones, perdieron su identidad étnica».

Para esas personas solo queda presente el testigo vivo de sus trazos físicos, unos rostros que transmiten el recuerdo distante de la pertenencia a los pueblos de sus ancestros, que ya no existen hoy día. En este contexto, Graúna (2013: 56) considera que la noción de identidad en la literatura indígena está directamente asociada al hecho físico del desplazamiento, en un proceso de diáspora. Así, el desplazamiento será un fundamento de la diferencia identitaria que se plasma en los textos literarios indígenas.

3.1. La identidad «entre-lugares»

Esta experiencia vital hace que las poesías de estas mujeres indígenas se inserten en lo que Oliveiri-Godet (2017: 102) califica como una «literatura de alteridad», característica de las escrituras de diáspora. Según, la autora, en dicha literatura de desplazados, el espacio, o la falta de un espacio, ocupa un lugar central. Así, a partir de la experiencia vivida en el espacio urbano que las rodea, estas escritoras indígenas van a cuestionar su lugar y su condición. Y es que, tal y como indica Márcia Silva, nombre oficial de la poeta Márcia Kambeba, el hombre necesita su territorio, ya sea de tipo material o simbólico, ya que este espacio físico es el que ayuda y modifica la construcción de la identidad de cada individuo (Silva, 2012: 36). Sin embargo, en opinión del autor indígena Ailton Krenak, tras ser ignorados durante siglos, los indígenas «descubrieron que a pesar de que eran simbólicamente los dueños de Brasil, ellos no tenían ningún lugar para vivir en ese país. Tendrán que hacer que ese lugar exista día a día» (Krenak, 2015: 19).

Son diversos los estudios académicos y poemas que han situado este tipo de producción literaria en una posición de «entrelugar», retomando el término propuesto por Santiago (1978: 9) para reinterpretar la posición de la literatura latinoamericana. En este contexto, el «entrelugar» adquiere un nuevo significado, relacionándose con un espacio carente de una identidad cultural específica dentro de la sociedad poscolonial. Se trataría, por lo tanto, de un espacio cultural e ideológico fronterizo en el que los indígenas desplazados y sus descendientes se sienten desplazados, ocupando una posición en la que no son ni «de aquí», ni «de allí». De este modo, la condición fronteriza de este entrelugar, permite a estos individuos asumir la posición subjetiva de «un lado» o de «otro lado», aunque frecuentemente les sea recordado que su lugar es «allí fuera» (Schneider, 2008: 88).

La propia Eliane Potiguara vive en sus propias carnes esta disociación entre identidad y territorio. Nacida en Rio de Janeiro, es descendiente de una familia del pueblo indígena Potiguar que fue expulsada a principios del siglo XX de sus territorios originarios. Su vida se ha desarrollado en la gran ciudad mestiza de Brasil, escuchando en su niñez los relatos de su abuela sobre la vida de sus antepasados. Sin embargo, sus propios rasgos físicos y un sentimiento interior que la vincula con sus

ascendentes sitúan a la autora en el centro del dilema identitario al que antes nos referíamos. Ese dilema lo expresa la autora a la sociedad en poemas como «Brasil» cuando escribe:

Que faço com a minha cara de índia?
E meus cabelos
E minhas rugas
E minha história
E meus segredos? [...]
Que faço com a minha cara de índia?
E meu sangue
E minha consciência
E minha luta
E nossos filhos?
Brasil, o que faço com a minha cara de índia?
Não sou violência
Ou estupro
Eu sou história
Eu sou cunhã
Barriga brasileira
Ventre sagrado
Povo brasileiro (Potiguara, 2018: 32).

[¿Qué hago con mi cara de india? / ¿Y mi cabello / Y mis arrugas / Y mi historia / Y mis secretos? [...] / ¿Qué hago con mi cara de india? / ¿Y mi sangre / Y mi conciencia / Y mi lucha / Y nuestros hijos? / Brasil, ¿qué hago con mi cara de india? / No soy violencia / o violación / Soy historia / Soy guerrera / Barriga brasileña / Vientre sagrado / Pueblo brasileño.]

Las aldeas de sus ancestros ya no existen. Su lengua originaria desapareció. Solo quedan los trazos étnicos de unos rostros que esconden en sus arrugas la identidad indígena que lucha por reivindicar frente al resto de la sociedad brasileña. Sin un territorio en el que asentar sus raíces, la autora apenas posee el sentimiento de pertenencia a una cultura ancestral que siglos de colonización han enterrado en el olvido colectivo. Esta situación crea una angustia vital que la autora refleja, de modo elocuente, en el poema «Pankararu»:

Sabe meus filhos...
Nós somos marginais das famílias

Somos marginais das cidades
Marginais das palhoças...
E da história?
Não somos daqui
Nem de acolá...
Estamos sempre ENTRE
Entre este ou aquele
Entre isto ou aquilo!
Até onde aguentaremos, meus filhos? (Potiguara, 2018: 63).

[¿Sabem hijos míos? / Nosotros somos marginados de las familias / Somos marginados de las ciudades / Marginados de las chozas... / ¿Y de la historia? / No somos de aquí / Ni de allí... / Estamos siempre ENTRE / Entre este y aquel / Entre esto y aquello / ¿Hasta dónde aguantaremos, hijos míos?]

La autora destaca en este poema la palabra «ENTRE» en letras mayúsculas, situando al lector ante la idea central del poema. Asume su condición de desplazada, en un sentido identitario. En lo físico, la pérdida del territorio es un hecho irreversible y la recreación del pasado una utopía. El sentimiento de desarraigo territorial e identitario queda plasmado cuando la autora contrapone la exclusión, tanto de la ciudad como de la choza, entendida como la aldea indígena que no llegó a conocer. En este sentido la autora se sincera describiendo su condición en estos términos. «Soy una indígena, no vivo en aldea, vivo en contexto urbano. Incluso porque sería una hipocresía vivir ahora en una comunidad, ya que crecí y me crie en otro contexto. Nací en Rio de Janeiro, tengo una base ancestral, incluso espiritual, en mi familia indígena, pero soy una persona de ciudad» (Potiguara, 2018: 55). En este contexto, la experiencia vital de Eliane Potiguara ha sido interpretada como una «intensa lucha por la recuperación de su identidad indígena oscurecida en la agonía de la pérdida del territorio y por la separación de la familia, en la dolorosa experiencia de ocupar un entrelugar, no siendo reconocida su ciudadanía en el espacio urbano» (Costa, 2020: 165).

La profesora universitaria y poeta Graça Graúna posee una experiencia vital semejante, que refleja en su obra poética. Nacida en una pequeña población, próxima al territorio de sus ancestros indígenas, emigra con diez años a la ciudad de Recife, donde desarrollará su carrera

literaria y académica hasta nuestros días. La autora, por tanto, se situará en un contexto de identidad «híbrida revelada por medio de la textualidad y de la práctica poética» (Guimarães y de Melo, 2018: 189). Esta identidad mestiza será uno de los elementos inspiradores de su obra poética que comenzará con la publicación, en 1999, de la obra en la que el título, *Canto mestizo*, resulta por sí solo una declaración de intenciones. Una constante que planea sobre la poesía de Graúna es el lamento por el territorio perdido en la colonización. En breves versos la poeta expresa este sentimiento de pérdida en el poema «Terra à vista»:

Perdidos no perdido
os filhos da terra
sem barco
sem arco
sem lança
sem onça
Jogados no mundo
os filhos da terra.
Só o silêncio dos deuses
pelos (des)caminhos (Graúna, 1999: 50).

[Perdidos en lo perdido / los hijos de la tierra / sin barco / sin arco / sin lanza / sin jaguar / tirados en el mundo / los hijos de la tierra. / Solo el silencio de los dioses / por los (des)caminos.]

Ante la desaparición del territorio que sustentaba su cultura ancestral, estos indígenas quedan sometidos al «silencio de los dioses», como metáfora de la pérdida cultural, y el camino errante por la vida en este «Nuevo Mundo». En una obra posterior, *Tear da palavra* (Graúna, 2007), la autora incluye un poema titulado «Entre-lugar» en el que describe este sentimiento que se deriva de la identidad que subyace sobre un territorio en el que no se poseen raíces espirituales, culturales, incluso afectivas:

De um lado
a palavra
de outro
o silêncio
estreando realidades conhecidas.
A pá lavra o abismo

que vai de mim
ao outro (Graúna, 2007: 11).

[De un lado / la palabra / de otro / el silencio / estrenando realidades
conocidas. / La pala labra el abismo / que va de mí / al otro.]

En este breve poema la autora realiza una contraposición entre la palabra, interpretada, en este contexto, como «los términos, ideologías y valores promulgados por la sociedad capitalista y occidental, la cual detenta el poder» (Guimarães y de Melo, 2018: 196) y el silencio, entendido como la posición a la que los indígenas han sido relegados durante siglos, manifestado en la pérdida de su territorio, cultura y de su lengua. A falta de estos elementos, solo queda el olvido y el aislamiento al que la sociedad poscolonial somete al indígena, creando un abismo entre ambas partes. La idea del abismo es enfatizada por la poeta cuando realiza un juego de palabras al referirse a la pala labrando dicho abismo entre ambos, ya que el término «pala» en portugués se escribe «pá». Al ir seguido del verbo «labrar», el resultado es «pá lavra», situando al sistema dominante como agente del abismo que incomunica al indígena con el resto del país.

En otros casos, este desarraigo es sobrevenido. Esto sucede en las poesías de mujeres indígenas que dejaron sus aldeas para ir a vivir a la gran ciudad, buscando mejores oportunidades económicas. En el entorno urbano, estas mujeres acaban descubriendo una sociedad con unos valores de los que poco, o nada, entienden. La poeta Auritha Tabajara en su poema autobiográfico *Coração na aldeia pés no mundo*, describe esta situación en primera persona, cuando escribe:

Agora, lá na cidade,
era mocinha inocente.
Sorria para todo mundo
Que passasse à sua frente,
Mas a maldade do povo
Se fazia ali presente. [...]
Vivo na grande cidade,
Mas não esqueço o que sei.
Difícil é viver aqui,
Por tudo que já passei
Coração bom permanece;

a essência fortalece

Ante o pranto que chorei (Tabajara: 2018: 16, 36).

[Ahora, allí en la ciudad, / era jovencita inocente. / Sonreía a todo el mundo / que pasara a su frente, / pero la maldad del pueblo / se hacía allí presente. [...] / Vivo en la gran ciudad, / pero no olvido lo que sé. / Difícil es vivir aquí, / Por todo lo que ya pasé / corazón bueno permanece; / la esencia fortalece / ante el llanto que lloré.]

En este poema, la autora refleja el choque vivido tras abandonar la infancia y su aldea natal y llegar, en plena pubertad, a una gran ciudad en la que los valores indígenas con los que fue criada tienen nula presencia. Pese a todo, la poeta tiene un soporte espiritual en su herencia ancestral, en aquello que sabe. Como sucede en la poesía indígena brasileña, el poema de Tabajara es un canto a la existencia y resistencia identitaria frente a las adversidades de la vida en sociedad.

Por su parte, Márcia Kambeba, poeta y profesora, originaria de la región Amazónica, refleja en su obra una experiencia semejante. En sus poemas se relata una transición de la aldea indígena a la gran ciudad que implicará la ocultación de las señas de identidad indígena en favor de los valores urbanos, tal y como lo refleja en su poema «Identidade»:

Minha indianidade
Meu caminho na cidade
Meus cabelos longos
carregam minha identidade [...]
Mas o preconceito é vilão,
E vem feroz como jaguar,
Como flecha acertou o meu ser,
E meu cabelo o “branco” me fez cortar.
Para conseguir um emprego,
Essa dor tive que passar,
Cortei não só o cabelo,
Mas a magia que nele podia mostrar (Kambeba, 2020: 31).

[Mi indianidad / Mi camino en la ciudad / Mi cabello largo / cargan con mi identidad [...] / Pero el prejuicio es villano, / Y viene feroz como el jaguar, / Como flecha acertó en mi ser, / Y mi cabello el “blanco” me hizo cortar. / Para conseguir un trabajo, / ese dolor tuve que pasar, / corté no solo el cabello, / sino también la magia que en él podía mostrar.]

El cabello largo constituye mucho más que una cuestión estética. Realmente conforma el signo externo más evidente de la identidad de la mujer del pueblo Kambeba, además de la de otros pueblos indígenas. Así, el corte de cabello nos remite directamente al corte de identidad que implica el desplazamiento desde el territorio indígena hacia un entorno urbano en el que la especificidad cultural de aquellos brasileños originarios no tiene cabida, especialmente en el ámbito laboral, como máxima expresión del sistema capitalista poscolonial.

3.2. La reconstrucción del territorio

Analizando los poemas de estas mujeres indígenas, se puede apreciar cómo el lamento o la añoranza de un territorio perdido, a pesar de estar presente, no es una finalidad en sí misma, sino una fase de transición hacia un nuevo estado identitario. En este estado, la identidad se desvincula del territorio en el que viven las poetas y se construye sobre el sentimiento de vínculo o pertenencia a la cultura ancestral de sus antepasados. En este, como en otros aspectos, la poeta Eliane Potiguara fue pionera, expresando esta idea en poemas como «Eu não tenho a minha aldeia», en el que escribe:

Eu não tenho minha aldeia
Minha aldeia é minha casa espiritual
deixada pelos meus pais e avós
a maior herança indígena.
Essa casa espiritual
é onde vivo desde tenra idade
ela me ensinou os verdadeiros valores [...]
Mas eu não tenho minha aldeia
e a sociedade intolerante me cobra
algo físico que não tenho
não porque queira
mas por que de minha família foi tirada
sem dó, nem piedade [...]
Ah! Já tenho minha aldeia
minha aldeia é Meu Coração ardente
é a casa de meus antepassados
e do topo dela eu vejo o mundo (Potiguara, 2018: 131).

[Yo no tengo mi aldea / Mi aldea es mi casa espiritual / dejada por mis padres y abuelo / la mayor herencia indígena. / Esa casa espiritual / es donde vivo desde la tierna edad / ella me enseñó los verdaderos valores [...] / pero yo no tengo mi aldea / y la sociedad intolerante me exige / algo físico que no tengo / no porque quiera / sino porque a mi familia se lo quitaron / sin lástima, sin piedad [...] / Ah, ya tengo mi aldea / mi aldea es Mi Corazón ardiente / es la casa de mis antepasados / y desde encima de ella veo el mundo.]

En este poema Potiguara plasma una transición que parte del comienzo del poema cuando escribe «Eu não tenho minha aldeia», y se materializa en los versos finales, en los que, como contraposición, la poeta toma consciencia de una realidad nueva: «Ah!, Já tenho minha aldeia». En dicha transición vemos cómo para Potiguara, el territorio, en cuanto espacio físico, deja de ser la base de su identidad, o de su crisis identitaria. En su lugar, la aldea indígena pasa a ser una «casa espiritual». Este espacio imaginario acaba por penetrar en el corazón, expresado con mayúscula, de la poeta a través de las enseñanzas de sus antepasados. Son estas enseñanzas ancestrales las que permiten a la autora crear el sistema de «verdaderos valores» con los que interpreta el mundo que le rodea. En este sentido, a través de la poesía, Potiguara «trata de apoderarse de la memoria de su patrimonio ancestral para crear, por medio de su discurso libertador, su propio *hábitat*». (Oliveiri-Godet, 2020a: 42).

En la obra poética de Graça Graúna, también encontramos ejemplos que nos muestran cómo el lamento por las pérdidas territoriales y culturales del pasado es compatible con un nuevo proceso de reconstrucción territorial simbólica. Esta autora entiende dicha idea como la construcción, a través de la poesía, de «un espacio en el que el sujeto poético tiene acceso a su naturaleza íntima y profunda, a su relación con el mundo» (Oliveiri-Godet, 2020a: 55). Así, en su poema «Canto Peregrino», escrito en español, la poeta recrea este territorio imaginario:

Las piedras de mi collar
son historia y memoria
del flujo del espíritu
de montañas y riachos

de lagos y cordilleras
de hermanos y hermanas
en los desiertos de la ciudad
o en el seno de las florestas. [...]
Yo tengo un collar
de muchas historias
y diferentes etnias.
Si no lo reconocen, paciencia.
Nosotros habemos de continuar gritando
la angustia acumulada
hace más de 500 años (Graúna, 2007: 11).

Aquí, Graúna nos describe la memoria de un territorio utópico, de naturaleza pura, como metáfora de la América precolonial. Este espacio representa, por lo tanto, la memoria de un tiempo pasado, descrito como «Las piedras de mi collar». Es esta la propuesta de construcción o reconstrucción identitaria que la autora dirige tanto a los indígenas que viven hoy día en las zonas rurales, como a los desplazados de sus territorios originarios que se asentaron en «los desiertos de las ciudades».

En otros casos, la desvinculación de la identidad indígena con el territorio físico vital se sustituye por una vinculación pan-indígena del sujeto poético a los territorios en los que se asientan estos pueblos en el Brasil contemporáneo. Este es el caso de la poeta Potyra Terena, nacida en Brasilia y descendiente de padres indígenas del pueblo Terena que se asentaron en la capital federal. En su poema «Ancestralidade Presente nos Biomas» nos refleja esta posición en los siguientes términos:

Somos mulheres originárias
Estamos na Amazônia, Caatinga,
Cerrado, Mata Atlântica e Pantanal,
A nossa cultura ancestral.
Em nós existe terra, água, ar e fogo,
São elementos de nossa essência [...]
Onde quer que vivamos somos território nacional
Um patrimônio cultural anticolonial (Potiguara y Ratton, 2022: 174).

[Somos mujeres originarias / Estamos en la Amazonia, Caatinga / Cerrado, Bosque Atlántico y Pantanal, / Nuestra cultura ancestral. / En nosotras existe tierra, agua, aire y fuego, / Son elementos de nuestra

esencia [...] / Dondequiera que vivamos somos territorio nacional / Un patrimonio cultural anticolonial.]

En este poema, la autora fusiona el sujeto poético con la voz de las mujeres de todas las regiones indígenas de Brasil. La concepción de la relación entre identidad y territorio la explica la autora en su autobiografía, cuando señala que: «Lucho, principalmente por la demarcación de nuestras tierras, que es esencial para nosotros, porque no existe territorio si no existe un pueblo. Somos territorio porque somos pueblo, incluso no estando en las aldeas, porque ¡el origen no se apaga!». (Potiguara y Rattón, 2018: 173). El territorio deja de ser algo físico en la visión de la autora. Muestra su solidaridad con la lucha de los territorios indígenas y se suma a su causa por constituir, junto a los que allí residen, un mismo pueblo, marcado por el origen común.

3.3. La memoria del territorio

En el caso de las poetisas que, tras nacer y educarse en zonas indígenas se desplazaron a vivir a zonas urbanas, las relaciones entre identidad y territorio adquieren unos contornos particulares. En este grupo incluimos a poetisas que, con una identidad indígena definida por la inculcación de unos valores tradicionales, por la memoria de los antepasados transmitida por medio de la tradición oral, e incluso por la conservación de las lenguas autóctonas, se enfrentan a un entorno urbano en el que todas esas manifestaciones quedan relegadas a su mero espacio interior. Un ejemplo representativo de esta situación lo encontramos en la obra poética de Márcia Kambeba. Su poema bilingüe «Ay Kakuyri Tama (Eu Moro na Cidade)» refleja una nítida declaración de principios en lo que se refiere a la relación entre identidad y territorio, cuando escribe:

Eu moro na cidade
Esta cidade também é nossa aldeia,
Não apagamos nossa cultura ancestral,
Vem homem branco, vamos dançar nosso ritual. [...]
Em convívio com a sociedade,
Minha cara de “índia” não se transformou,
Posso ser quem tu és,
Sem perder a essência que sou,

Mantenho meu ser indígena,
 Na minha Identidade,
 Falando da importância do meu povo,
 Mesmo vivendo na cidade (Kambeba, 2013: 23).

[Yo vivo en la ciudad / Esta ciudad también es nuestra aldea, / No apagamos nuestra cultura ancestral, / Ven hombre blanco, vamos a bailar nuestro ritual. [...] / En convivencia con la sociedad, / Mi cara de “india” no se transformó, / Puedo ser quien tú eres, / Sin perder la esencia de lo que soy, / Mantengo mi ser indígena, / En mi identidad, / Hablando sobre la importancia de mi pueblo, / Incluso viviendo en la ciudad.]

En este poema, Kambeba, nos muestra una concepción dinámica de la territorialidad, apropiándose del espacio urbano en el que vive: «Esta cidade também é nossa aldeia». Esta apropiación se dirige al establecimiento de un diálogo con la cultura urbana que le rodea: «Vem homem branco, vamos dançar nosso ritual», razón de ser de la edición bilingüe, tupí-portugués, del poema. Al mismo tiempo, la poeta no muestra miedo a la posible disolución de su identidad por relacionarse con ese «hombre blanco» en su territorio. Entiende que la convivencia multicultural es posible, sin que ello implique la pérdida de su esencia indígena: «Posso ser quem tu és, / Sem perder a essência que sou».

Otro ejemplo de esta visión híbrida de la relación entre identidad y territorio lo podemos ver reflejado en la obra de Lucia Tucuju, indígena originaria del pueblo Galibi Marworno del Estado de Amapá, y asentada en Rio de Janeiro desde hace décadas. En su poema «Afirmação» escribe:

Quem sou eu?
 Quem disse que não sou?
 Por que preciso viver no mato?
 Pintar minha pele com urucum?
 Desenhar traços com jenipapo?
 Por que não posso ser inteligente?
 Não preciso provar quem sou
 A aldeia está em mim
 Para onde eu for (Potiguara y Ratton, 2022: 149).

[¿Quién soy yo? / ¿Quién dijo que no soy? / ¿Por qué necesito vivir en la selva? / ¿Pintar mi piel con urucú? / ¿Dibujar trazos con jenipapo? / No necesito probar quién soy / La aldea está en mí / Dondequiera que yo vaya.]

En estos versos, inspirados en su propia experiencia vital, rompe los estereotipos con los que la mayoría de la sociedad brasileña interpreta la realidad indígena contemporánea. La poeta, en forma interrogativa, refleja los tópicos que restringen la condición de indígena a aquellas personas atrasadas culturalmente, y que viven en la selva, pintando y dibujando sus cuerpos con tintes vegetales. Unos tópicos extendidos que niegan cualquier vínculo identitario con sus ancestros a los casi un millón de indígenas que viven diseminados por todo el territorio brasileño, mezclados con el resto de la sociedad. La poeta, sin embargo, transforma el discurso, sustituyendo la interrogación por la afirmación, en el sentido del título del poema, expresando que la identidad no radica en los signos exteriores del indígena, ni en el territorio físico en el que vive, sino en un sentimiento, expresado metafóricamente como «A aldeia está em mim».

En estos casos, el territorio también se mantiene vivo en la identidad de la poeta por medio de la memoria. El recuerdo idílico del territorio de la infancia acompaña las vivencias urbanas de la poeta Luana Guaraní, originaria del Estado de São Paulo y asentada en la gran urbe. En su poema, con el elocuente título «Indígena no Contexto Urbano», el sujeto poético une su corazón al territorio de sus ancestros cuando escribe:

Sou uma indígena do contexto urbano
E nascida em Mongaguá
Terra de água pegajosa,
Cidade caiçara maravilhosa,
Onde cresci, correndo entre as ondas do mar.
Aprendi que ser indígena é ser em qualquer lugar!
Mesmo que insistam em nos dizer o contrário,
Pois sou resistência na luta diária pelo meu território,
Não legitimada pela constituição de uma nação silenciada (Potiguara y Ratton, 2022: 146).

[Soy una indígena en el contexto urbano / Y nacida en Mongaguá / Tierra de agua pegajosa, / Ciudad caiçara (municipio) maravillosa, / Donde crecí, corriendo entre las olas del mar. / ¡Aprendí que ser indígena es ser en cualquier lugar! / Aunque insistan en decirnos lo contrario, / Ya que soy resistencia en la lucha diaria por mi territorio, / No legitimada por la constitución de una nación silenciada.]

El territorio ancestral no está presente en su día a día, en la gran urbe paulista. Al mismo tiempo, la poeta desvincula el espacio físico de su identidad indígena: «ser indígena é ser em qualquer lugar». En su lugar, queda la memoria de las vivencias y enseñanzas de una infancia idealizada, como base de aquella identidad por cuya conservación resiste y mantiene una «lucha diaria».

4. CONCLUSIONES

La investigación realizada nos ha permitido apreciar que la poesía escrita en portugués por mujeres indígenas está presidida por la idea de la reconstrucción identitaria, por medio de la escritura, en el entorno del Brasil contemporáneo. En esta función, conforme a los objetivos de este artículo, verificamos cómo las relaciones entre la identidad singular y colectiva de las poetas y el territorio en el que viven ocupan un lugar central en su obra poética. El examen de los poemas contenidos en la muestra utilizada nos ha permitido corroborar la hipótesis con la que presentábamos este artículo. Así, el hecho de que la mayoría de las poetas indígenas que se expresan en portugués estén asentadas en zonas urbanas motiva que su reconstrucción identitaria está mediatizada por sus relaciones con un territorio colonizado, con cuya fisonomía y valores no se identifican. Este desarraigo provoca que la relación entre identidad y territorio se configure a partir de la reconstrucción imaginaria de un territorio indígena que nunca conocieron, o bien por las memorias de la vida rural de su niñez, de acuerdo con la experiencia vital de cada poeta. El resultado es la desvinculación de la identidad indígena con respecto al espacio físico en el que viven las poetas y su sustitución por la asunción de unos valores comunes con sus antepasados, con los que conforman su visión de la vida en el seno de la sociedad brasileña contemporánea.

BIBLIOGRAFÍA CITADA

Legislación

DOU (1988): *Constituição da República Federativa de Brasil de 1988*. Brasília: *Diário Oficial da União*, 5 de outubro, 1-32 (en línea: <https://www.planalto.gov.br/ccivil_03/Constituicao/DOUconstituicao88.pdf>, consulta: 25 de abril de 2024).

Fuentes literarias

GRAÚNA, Graça (1999): *Canto mestizo*. Rio de Janeiro: Blocos Editora.

GRAÚNA, Graça (2007): *Tear da palavra*. Belo Horizonte: M. E. Edições.

KAMBEBA, Márcia (2013): *Ay Kakyri Tama. (Eu moro na cidade)*. Manaus: Grafisa.

KAMBEBA, Márcia (2020): *O Lugar do Saber*. São Leopoldo: Casa Leiria.

POTIGUARA, Eva y RATTON, Vanessa (orgs.) (2022): *Álbum biográfico Guerreiras da Ancestralidade: Mulherio das Letras Indígenas*. Guarujá: Amare.

POTIGUARA, Eliane (2004): *Metade cara, metade máscara*. São Paulo: Global (1.^a ed.).

POTIGUARA, Eliane (2018): *Metade cara, metade máscara*. Lorena: Projetos Especiais (2.^a ed.).

TABAJARA, Auritha (2018): *Coração na aldeia. Pés no mundo*. São Paulo: Uk´a Editorial.

Estudios

BRAGATO, Fernanda (2022): «Os direitos indígenas na Constituição Brasileira de 1988: da conquista aos atuais retrocessos». *Revista de Estudos Constitucionais, Hermenêutica e Teoria do Direito*, 14.3, 439-463 (<https://doi.org/10.4013/rechtd.2022.143.09>).

COSTA, Heliene (2020): *Identidades y Ancestralidades das Mulheres Indígenas na Poética de Eliane Potiguara*. Tesis Doctoral. Universidade Federal de Uberlândia (<https://repositorio.ufu.br/handle/123456789/29255>).

FARIAS, Marina y LEAL, Isabela (2019): «O canto de Eliane Potiguara em *Metade cara, metade máscara*». *Fórum de Literatura Brasileira Contemporânea*, 11.21, 107-129 (<https://doi.org/10.35520/flbc.2019.v11n21a24689>).

GRAÚNA, Graça (2013): *Contrapontos da literatura indígena contemporânea no Brasil*. Belo Horizonte: Mazza Edições.

- GUIMARÃES, Ana y DE MELO, Carlos (2018): «Graça Graúna e o “Entrelugar”:
sobre o tear da resistência e da resiliência». *Kiri-Kerê: Pesquisa em Ensino*,
1, 185-199.
- IBGE = INSTITUTO BRASILEIRO DE GEOGRAFIA E ESTATÍSTICA (2023): *Censo
Demográfico 2022. Indígenas Primeros Resultados do Universo*. Rio de
Janeiro: IBGE.
- KRENAK, Ailton (2015): *Índios do Brasil*. Rio de Janeiro: Azougue.
- OLIVEIRI-GODET, Rita (2017): «Graça Graúna: A poesia como estratégia de
sobrevivência». *Interfaces Brasil/Canadá*, 17.3, 101-117.
- OLIVEIRI-GODET, Rita (2020a): *Vozes de mulheres ameríndias nas literaturas
brasileira e quebequense*. Rio de Janeiro: Mukanaíma.
- OLIVEIRI-GODET, Rita (2020b): «A emergência de autores ameríndios na literatu-
ra brasileira». En DORRICO, Julie *et al.* (org.): *Literatura indígena brasileira
contemporânea: autoria, autonomia, ativismo*. Porto Alegre: Editora Fi, 133-
168.
- SANTIAGO, Silvano (1978): *Uma literatura nos trópicos: ensaios sobre dependên-
cia cultural*. Rio de Janeiro: Rocco Editora.
- SCHNEIDER, Liane (2008): *Escritoras Indígenas e a Literatura Contemporânea
dos EUA*. João Pessoa: Ideia.
- SILVA, Márcia (2012): *Reterritorialização e identidade do povo Omágua-
Kambeba na aldeia Tururukari-Uka*. Tesis de Maestría. Universidade Federal
do Amazonas.

Keila COELHO BARBOSA

Universidad de Sevilla

kcoelho@us.es

<https://orcid.org/0000-0002-7320-4560>